

Ida Henriette da Fonseca

1806-1858

Der Abschied

Gedicht von Goethe

Contemporized Score

Edited by
Christian Mondrup

Der Abschied

Gedicht von Goethe
Revised edition

Ida Henriette da Fonseca (1806-1858)

Canto

Adagio *ad lib* [*rit.*] *a tempo*

Lass mein Aug' — den Ab-schied sa - gen, den mein Mund nicht neh - men

Piano-Forte

Adagio *f* *pp* *ad lib* *a tempo*

5 *ad lib* *a tempo* *ad lib*

kann! Schwer, wie schwer ist er — zu — tra - gen! Und ich bin — doch sonst — ein —

9 *a tempo*

Mann. Trau - rig wird in die-ser Stun - de Selbst der Lie - be süs-ses

13 *ad lib* *a tempo*

Pfand; — Kalt der Kuss von dei - nem Mun - de,

ad lib

16 *ad lib* *a tempo* *affettuoso*

matt der Druck _____ von dei - ner Hand. Sonst ein leicht ge - stohl - nes Mäu - chen,

ad lib *a tempo* *affettuoso*

20

o — wie — hat — es — mich ent - zückt! So er - freu - et uns ein Veil - chen,

24

das man früh im März ge - pflückt. Doch ich pflü - cke nun kein Kränz - chen kei - ne Ro - se —

29

mehr für dich. Früh - ling ist es, lie - bes Fränz - chen, a - ber lei - der Herbst für — mich.

Critical notes:

This score is the first modern edition of the song “Der Abschied. Gedicht von Goethe” (The Farewell. Poem by Goethe) by the Danish composer “Ida Henriette da Fonseca” (1806-1858). For information on the composer see the article in “Dansk Kvindebiografisk Leksikon”, <http://www.kvinfo.dk/side/597/bio/677/origin/170/query/fonseca/> by Lisbeth Ahlgren Jensen and, by the same author, “Det kvindelige spillerum”, Multivers, Copenhagen 2007. The source of this song is 2 printed volumes of solo songs with piano accompaniment “Romancer med Pianoforte-Accompagnement” published in Copenhagen by J.D.Qvist 1848-1853, preserved at the Royal Library of Copenhagen, Denmark. According to Lisbeth Ahlgren Jensen we have no other sources like manuscripts, sketches etc. of Ida Fonseca’s compositions.

The German poet Johann Wolfgang von Goethe” (1749–1832) wrote the poem “Der Abschied” in 1770. It was published 1789 in “Goethes Schriften. Achter Band”.

This modern edition comes in 2 variants, an ‘urtext’ edition and a modernized edition. The urtext edition generally attempts to keep close to the original printing but may silently amend inconsequences in the use of short cut notations like repeated musical figures. In the modernized edition all notation short cuts have been expanded, the beaming of the vocal staff has been adapted to modern practices, and performance indications in the vocal staff have been copied to the right hand piano staff.

Ida Fonseca was a professional singer but never received an education as a composer. This is probably why you may encounter music technical flaws in the piano accompaniment. In the modernized the editor has amended some of these flaws, with corresponding annotations in the critical notes.

<i>Bar No.</i>	<i>Part</i>	<i>Note No.</i>	<i>Comment</i>
3			Prf. ind. <i>a tempo</i> moved to bar 2
10			Prf. ind. <i>a tempo</i> moved to bar 9
18–19 20–21	Pno		Sic! parallele octaves between pno l and r. Modified accomp. in revised version

Orig. accomp. bar 18–19, 20–21



Rev. accomp. bar 18–19, 20–21

